

La traducción de *coniux* y *uxor* referidos a la Virgen María en las traducciones de los evangelios al inglés antiguo

The translation of *coniux* and *uxor* referring to the Holy Virgin Mary in translations of the Gospels into Old English

MIGUEL AYERBE LINARES

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Facultad de Letras. Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación. Paseo de la Universidad, 5. 01006 Vitoria/Gasteiz.

Dirección de correo electrónica: miguel.ayerbe@ehu.eus

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0999-1969>

Recibido/Received: 8/3/2021. Aceptado/Accepted: 25/2/2022.

Cómo citar/How to cite: Ayerbe Linares, Miguel, «La traducción de *coniux* y *uxor* referidos a la Virgen María en las traducciones de los evangelios al inglés antiguo», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 25 (2023): pp. 41-67.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.41-67>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: Estudios previos han puesto de manifiesto que en traducciones del Nuevo Testamento a algunas lenguas germánicas antiguas se constata el uso de un término distinto para hacer referencia a «mujer casada, esposa», según sea el referente la Virgen María, por un lado, o cualquier otra mujer, por otro. Como explicación para esta distinción terminológica en las diferentes lenguas germánicas en calidad de lenguas meta, se ha propuesto la necesidad de salvaguardar lingüísticamente la perpetua virginidad de María. En una línea similar, el objetivo del presente artículo consiste en analizar los términos empleados en traducciones del Nuevo Testamento a diferentes dialectos del inglés antiguo para referirse a la Virgen María como mujer casada, comparándolos con los usados en los mismos textos para referirse a otras mujeres en idéntico estado, con el fin de comprobar si la Virgen María recibe un tratamiento distinto cuando se hace referencia a ella como esposa.

Palabras clave: Inglés antiguo; terminología; Nuevo Testamento; esposa; Virgen María.

Abstract: Previous studies have shown that in translations of the New Testament into some old Germanic languages, there is a different usage of the term relative to “married woman, wife”, depending on whether the reference is to Virgin Mary, on the one hand, or any other married woman, on the other. As an explanation for this terminological difference in the translations into different Germanic languages, we highlight the need to linguistically acknowledge the perpetual virginity of Mary. Along similar lines, the aim of this article is also to analyze the terms used in the

translations of the New Testament into different dialects of Old English to refer to Virgin Mary as a married woman, comparing them with the ones used in same texts to refer to other women in the same condition, in order to verify if Virgin Mary receives a different treatment when she is referred to as wife.

Keywords: Old English; terminology; New Testament; wife; Virgin Mary.

Sumario: Introducción; 1. Objeto del presente trabajo; 2. Corpus terminológico, 2.1. La virgen María como «esposa», 2.1.1. Corpus, 2.1.2. Análisis del corpus, 2.2. Otras mujeres como «esposa», 2.2.1. Corpus, 2.2.2. análisis del corpus; Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: Introduction; 1. Aim of this study; 2. Terminological corpus, 2.1. The Virgin Mary as “wife”, 2.1.1. Corpus, 2.1.2. Analysis of the corpus, 2.2. Other women as “wife”, 2.2.1. Corpus, 2.2.2. Analysis of the corpus; Conclusions; References.

INTRODUCCIÓN

Estudios como Ayerbe (2011, 2012a, 2012b y 2013) ponen de manifiesto que el análisis de traducciones del Nuevo Testamento, desde el latín y el griego, a lenguas germánicas antiguas durante los siglos IV a IX puede ofrecer unos resultados relevantes en torno al campo léxico «mujer» ya existentes, como, por ejemplo, Koschkämper (1999), Bosco (1980), Shipp (1977), para el campo léxico en general, y como Meinecke (2003), Nowicki (1977), Karg-Gasterstädt (1942), Mezger (1942), Loewenthal (1917), Braune (1907), Jostes (1893), Kögel (1892) para términos concretos, solo por mencionar algunos. La razón de esta consideración es la siguiente: en el Nuevo Testamento se puede constatar una amplia tipología de referentes femeninos, como *mujer*, *niña*, *doncella*, *virgen*, *esposa*, *doncella*, *madre*, *pecadora*, etc., para lo cual existe igualmente una rica nómina de términos en cada lengua meta,¹ además de en la lengua de partida.² Lo dicho hasta aquí puede no tener nada de nuevo, sin embargo, hay un aspecto que con facilidad puede pasar desapercibido: en la literatura, en general, pero más concretamente en el Nuevo Testamento, en particular, todas las mujeres que son madres llegan a ese estado mediante concurso de varón como condición *sine qua non*. Ahora bien, en el Nuevo Testamento hay una mujer que se convierte en madre sin intervención de varón. Y no solo eso, sino que, mientras toda mujer que se convierte en madre pierde necesariamente la condición de virgen, esta misma mujer de la que se habla aquí, en cambio, conserva la condición de virgen incluso

¹ En adelante: LM.

² En adelante: LP.

después del parto. La mujer a la que se está haciendo referencia no es otra que la Virgen María, esposa de san José y madre de Jesucristo.

Al prestar atención a esta distinción entre la Virgen María y otras mujeres, aun siendo estas piadosas y de irreprochable conducta, desde la perspectiva del matrimonio, la virginidad y la maternidad, se planteaba el interrogante si en el proceso de traducción del Nuevo Testamento del latín y/o del griego a lenguas germánicas antiguas se observaba algún tipo de distinción terminológica entre la Virgen María y otras mujeres en lo que respecta a la condición «mujer casada/esposa».

Un primer acercamiento a esta cuestión fue llevado a cabo por Braune (1907), quien al hablar de san José en relación con María en alto alemán antiguo afirmaba: «So ist in einer Reichenauer glosse zu Matth. 1, 16 *Joseph virum Mariae* das wort *virum* Gl. 1, 708, 27 mit *gimahelon* glossiert, weil er nach der correcten theologischen auffassung nur ihr verlobter war».³ Y, con certeza, como demuestra posteriormente Ayerbe (2011, p. 28), únicamente María es denominada *gimahha* en alto alemán antiguo, al hablar de ella como «esposa», mientras que para otras mujeres casadas se empleaba otro término, como *quena*, que nunca se usa para María. Ahora bien, la afirmación anterior de Braune como hipótesis para argumentar la terminología usada para José en su relación con María resulta especialmente problemática. Basándose en una supuesta «correcta interpretación teológica», de la cual no cita fuente alguna ni tampoco entra en más detalles, pone en entredicho que entre María y José hubiera habido verdadero matrimonio. No obstante, voces autorizadas en el campo de la Sagrada Teología y del Magisterio en la Edad Media, como san Agustín y santo Tomás de Aquino,⁴ habían tratado ya siglos antes de manera específica la cuestión de si entre María y José había habido verdadero matrimonio, lo cual afirmaban rotundamente.⁵ María y José no fueron simplemente unos prometidos, sino que constituyeron un verdadero matrimonio, en el que solamente no hubo cópula carnal. Siguiendo la

³ «Así se encuentra traducida en una glosa de Reichenau sobre Mateo 1, 16 *Joseph virum Mariae* la palabra *virum* Gl. 1, 708, 27 como *gimahelon*, porque [José], según la correcta interpretación teológica solo era su prometido» (la traducción es del autor del presente artículo).

⁴ Aunque Tomás de Aquino es posterior al origen de las traducciones aquí analizadas, me ha parecido pertinente incluirlo aquí como una fuente más para conocer la posición de la Teología en la Edad Media a este respecto.

⁵ Cfr. San Agustín, *De nuptiis et concupiscentia*, L. 1 c. 12: ML 44; Santo Tomás, *Suma de Teología*. Parte III, Cuestión 29, art. 2.

misión que Dios le había encomendado, José actuó como guardián de la integridad virginal de María (Suárez, 2014, p. 49; Arroyo, 1968, p. 431; Bastero, 1995, p. 217). Con todo, quedaba aún abierta la pregunta acerca de si se constata una diferencia sustancial en el uso de términos para «mujer casada», en función de que el referente en cuestión fuera la Virgen María u otra mujer en textos compuestos en lenguas germánicas antiguas, entendiéndose por tales no solo traducciones del latín y griego sino también composiciones originales en lengua vernácula.

Estudios posteriores ofrecen una respuesta afirmativa a este interrogante. Efectivamente, en el caso del antiguo alto alemán (Ayerbe, 2011), del alto alemán medio (Ayerbe, 2012b) y del sajón antiguo (Ayerbe, 2012a), se constata en los textos analizados que, al hablar de la Virgen María como «esposa» o «mujer casada», se usa un término que no se emplea para otras mujeres en ese mismo contexto, aun tratándose de mujeres de fama intachable e, incluso, santas. Y lo mismo se constata en sentido contrario: para hacer referencia en esos mismos textos a otras mujeres en su condición de «esposa» se utiliza un término que, sin embargo, excluye a la Virgen María como referente.

Ahora bien, en el caso de la lengua gótica (Ayerbe, 2013), más concretamente, en la traducción del Nuevo Testamento a la lengua de los godos por Ulfilas,⁶ hasta cierto punto no se constata esta diferencia al hablar de una mujer casada. Y digo «hasta cierto punto», ya que, si bien es cierto que se usa el término sustantivo *qens* tanto para la Virgen María como para otras mujeres al hablar de ellas como «esposa» o «mujer casada», sin embargo, al emplearlo para la Virgen María se constata el añadido a *qens* del adjetivo *fragifts*, que significa «desposada». Y aquí es donde se observa algo que llama especialmente la atención: si el término godo *qens* ya significa por sí mismo «mujer casada», ¿por qué al usarlo para referirse a la Virgen María en ese mismo estado civil, y solo para ella, se añade el matiz «desposada»? A primera vista, parece una redundancia, puesto que se supone que una mujer casada ha tenido que ser necesariamente desposada por el hombre que la toma por esposa. De hecho, al usar *qens* para hacer alusión a otras mujeres casadas no aparece el adjetivo *fragifts* «desposada». Simplemente, no es necesario. Llegados a este punto, la explicación propuesta por Ayerbe (2013, p. 24) para este diferente proceder se basa en la hipótesis de que, por lo que se refiere a la Virgen María, aun siendo realmente una mujer casada con san José, había

⁶ Este antropónimo puede aparecer escrito también como *Wulfila*.

que dejar a salvo que no tenía lugar cópula carnal entre ella y José, algo que, por cierto, no solía ser lo habitual en los matrimonios legítimamente contraídos. Si un hombre y una mujer judíos se casaban en aquel entonces era precisamente para cohabitar y tener descendencia fruto de su unión.⁷ Así pues, para evitar posibles confusiones o que la perpetua virginidad de María quedara de algún modo difuminada o en entredicho, había que dejar a salvo también desde un punto de vista lingüístico la virginidad de María, aun tratándose de una mujer legítima y verdaderamente casada. Y esto se conseguía, o al menos debía quedar claro, mediante la inserción del adjetivo *fragifts*.

Llegados a este punto, cabe preguntarse por qué prestar atención al análisis de una cuestión de esta naturaleza. La razón es la siguiente: en la actualidad, la figura de la Virgen María como madre y virgen cuenta con un amplio desarrollo teológico y magisterial, fruto del estudio y del debate teológico a lo largo de muchos siglos, sin embargo, esta no era la situación en el momento histórico en el que se componen los textos analizados por Ayerbe (2011, 2012a, 2012b, 2013), así como en el presente trabajo, muchos siglos antes. Al mismo tiempo, ha de tenerse en cuenta que la presencia y la asimilación de la fe cristiana en territorios de habla germánica era aún bastante joven. Y esto se podía comprobar, por un lado, en que Occidente todavía no existía un desarrollo de la Mariología como disciplina teológica (Bastero, 1995, p. 50; Shea, 1964, p. 270) y, por otro, que en el ámbito de Patrología latina entre los siglos IV y VII, si bien la Iglesia consideraba la perpetua virginidad de María como doctrina indiscutible (Bastero, 1995, p. 219; Söll, 1981, p. 66), esta, sin embargo, no se hallaba libre de controversias,⁸ como podía verse en los debates y documentos en los que se planteaban argumentos a favor y dificultades. Y no hay que olvidar que la producción textual escrita en lengua vernácula hasta el siglo XI en aquellas tierras tenía una clara intencionalidad evangelizadora (Orlandis, 1988, p. 57, para el godo; Orlandis, 1988, p. 103, para el sajón; Kartschoke, 2000, pp. 74-76, para el alto alemán antiguo y el inglés antiguo). Aparte de eso, el mencionado debate teológico

⁷ De hecho, tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento, la circunstancia de no tener hijos suponía un enorme oprobio para una mujer judía casada, como se puede leer en el Génesis en el caso de Raquel (XXX, 22-23), o en el de Isabel, madre de san Juan Bautista (Lc I, 25).

⁸ Una visión panorámica a este respecto puede verse, entre otros, en Di Bernardino y Quasten (pp. 1993, 516, 610-611, 708). Sobre el desarrollo histórico del dogma puede consultarse también Bastero (1995, pp. 219-228).

debía dejar también su huella necesariamente, no solo en la predicación ante los fieles, sino también en la producción literaria y, cómo no, en la traducción. En este sentido, y partiendo del hecho de que la lengua de partida, en la que se había puesto por escrito no solo la Sagrada Escritura sino también la mayor parte de la doctrina y del pensamiento cristianos, había que tener especial cuidado a la hora de trasladar a una lengua vernácula determinadas realidades y conceptos especialmente delicados o difíciles de comprender por parte de poblaciones para las cuales el cristianismo era aún algo muy reciente o, incluso, una novedad.⁹ Como ejemplo de dichas realidades delicadas o difíciles de comprender se puede mencionar, entre otros, la Santísima Trinidad, el Espíritu Santo, la Resurrección, así como, volviendo ya a la temática de este artículo, la comprensión de María como esposa, madre y virgen, simultáneamente. En el caso de María, había que dejar claro lingüísticamente que, aun siendo madre carnal de Cristo, seguía siendo virgen después del parto, en un momento en el que, como decía más arriba, existía aún cierta controversia en torno a su virginidad. Y, en relación a José, también tenía que quedar claro que, aun siendo su esposa legítima, y constituyendo un verdadero matrimonio con él, no había habido cópula carnal.

Efectivamente, como muestran los estudios de Ayerbe (2011, 2012a), una estrategia para alcanzar este objetivo consistía en utilizar una terminología distinta, y con carácter excluyente, para María, por un lado, y para otras mujeres, por otro, a la hora de referirse a una mujer en su condición de «esposa». De este modo, resultaría más fácil dar a entender que entre María y José no se daba algo que es común y natural entre un marido y una mujer legítima y verdaderamente casados: la cópula carnal. En cambio, en el caso del gótico, como demuestra Ayerbe (2013), la estrategia es otra: usar un mismo término, tanto para María como para otras mujeres casadas, con la salvedad de que en el caso de María se añade el adjetivo «desposada», que a primera vista se presenta como redundante, pero que realmente tiene la función de especificar que había algo diferente: la ausencia de la consumación del matrimonio.

En resumen, ya fuera de un modo u otro, se dejaba constancia de la unión conyugal entre María y José, al mismo tiempo que, desde un punto de vista lingüístico, se dejaba a salvo la virginidad de María en estas

⁹ Para una visión resumida acerca de las dificultades para traducir la Sagrada Escritura durante la Edad Media y, concretamente, en el mundo germánico, puede consultarse, entre otros, a Kartschoke (2000, p. 114) y Schwarz (1963, pp. 5-22).

lenguas germánicas. La pregunta que surge ahora podría formularse en los siguientes términos: ¿se puede presuponer un comportamiento similar en otras lenguas germánicas, como el inglés antiguo y las denominadas lenguas germánicas norrenas¹⁰ antiguas?

1. OBJETIVO DEL PRESENTE TRABAJO

A la vista de las conclusiones alcanzadas en los estudios mencionados anteriormente en lenguas germánicas antiguas como el alto alemán antiguo, el sajón antiguo y el goda o gótico, se plantea el interrogante acerca de cómo será el comportamiento en otra lengua germánica antigua, como puede ser el inglés antiguo, ante esta misma cuestión y en un contexto parecido, como es el de la traducción del Nuevo Testamento, desde la lengua latina a una lengua germánica antigua. En otras palabras, ¿se produce algún tipo de distinción o, si se prefiere, discriminación terminológica a la hora de hacer referencia a la Virgen María, por un lado, y a otras mujeres, por otro lado, como «mujer casada» o «esposa»? ¿Cabe esperar un comportamiento similar al del alto alemán antiguo y del sajón antiguo, de una parte, o al del gótico, por otra? Al mismo tiempo, el resultado del análisis de esta cuestión en el marco del inglés antiguo podría aportar alguna respuesta a la pregunta acerca de si se observa o no un comportamiento homogéneo en las lenguas germánicas antiguas, en lo que se refiere a la distinción terminológica entre la Virgen María, de un lado, y otras mujeres, de otro, en lo concerniente al modo en que se expresa su condición de «mujer casada».

Para tal fin, y siguiendo una metodología muy parecida a Ayerbe (2011, 2012b, 2013), me propongo analizar aquí la terminología empleada para «esposa» en las mujeres que aparecen en la traducción de los cuatro evangelios al inglés antiguo. Teniendo en cuenta que existen traducciones a diferentes dialectos del inglés antiguo (*Anglo-Saxon*,¹¹ *Northumbrian* y *Old Mercian*), entre mediados y finales del siglo X, llevaré a cabo el análisis por separado en cada dialecto en una primera fase. Aquí se trata

¹⁰ Para el uso de esta terminología en lengua española me baso en el uso que hace de ella el prof. Macià Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, en sus trabajos de investigación acerca de estas lenguas (danés, sueco, noruego e islandés) en la Edad Media, ya que me parece más apropiado que el uso del término «escandinavo». A este respecto, puede consultarse, por ejemplo, el artículo: «El origen de la palabra *edda*» (Riutort, 2000, pp. 121-134).

¹¹ Más concretamente, en *West-Saxon* o *Wessex*.

de observar si para la Virgen María se usa un término distinto al que se usa para otras mujeres al hablar de una «mujer casada». Para ello, será necesario en primer lugar establecer la nómina de términos empleados en cada dialecto para «mujer casada», cotejándolos a continuación con los diversos referentes. Un paso previo será la elaboración de un corpus, para cada uno de los tres dialectos aquí analizados, con todos los pasajes en los que aparecen términos para referirse a una mujer casada, sea esta la Virgen María o cualquier otra mujer. Esta disposición del corpus facilitará más tarde el análisis comparativo de los términos empleados en los tres dialectos. Más tarde, compararé los resultados de cada dialecto con el de los otros dos, con el fin de constatar si se da o no un comportamiento uniforme dentro de lo que denominamos inglés antiguo. Por supuesto, un aspecto que no se debe pasar por alto es tener en cuenta también cuál es el término empleado en cada caso en la lengua de partida, en este caso el latín.

Debido a que el objetivo del presente trabajo es comprobar si hay diferencias terminológicas en la traducción a la hora de referirse a la Virgen María, de un lado, y a otras mujeres, de otro, en cuanto al estado de «mujer casada» o «esposa», me pareció oportuno dividir el corpus en dos partes bien diferenciadas, en lugar de hacerlo en una sola para todas las mujeres que aparecen en los evangelios. En este sentido, presentaré en primer lugar los términos empleados para la Virgen María en aquellos contextos en los que se habla de ella como «esposa» de José. Tras esto, presentaré el corpus de términos empleados para el resto de mujeres en su condición de «esposa». A continuación de cada corpus efectuaré un análisis de este, que abarcará no solo los términos en sí, tanto de la LP como de la LM, sino también los contextos referenciales, ya que estos pueden haber influido en la elección de uno u otro término.

Como texto base para el análisis, en el presente trabajo me centraré exclusivamente en la traducción de los cuatro evangelios. Para ello, me he servido de la edición de los *Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian synoptically arranged* de Walter Skeat (1871-1887), la cual incluye también el texto latino.

2. CORPUS TERMINOLÓGICO

Para una mejor visualización de cada término para «mujer casada» dentro de su contexto en cada cita, situaré este entre corchetes, tanto en la LP como en la LM.

2.1. La Virgen María como «esposa»

2.1.1. Corpus

Mt I, 20 <i>haec autem eo cogitante ecce angelus domini in somnis apparuit ei dicens ioseph fili dauid noli timere accipere mariam [coniugem] tuam quod enim in ea natum est de spiritu sancto est</i>	
Old Northumbrian	ðas soðlice ðe he ðencende ƿ ðohte ða cuom heno engel drihtnes in suoefnum ƿ in slepe ætdeaude him cuoð ƿ sægde ðus ðu ioseph sunu dauides nelle ðu ðe ondrede ƿ forht bian to onfoanne maria [gebede] ƿ [geoc] ðin & forðon in ðær ƿ in ðæm acenned is of gast halig is
Old Mercian	ƿ ƿis soþlice he þohte henu engel drihtnes æt-eawde him in slepe cweþende iosep sunu dauibes ne ondred þu þe onfoh ƿ onfoiæ maria [wife] þinum þætte soþlice in hire akenued is of þæm halgan gaste is
Anglo-Saxon antes de 1000	Him þa soðlice ðas þing ðencendum drihtnes engel on swefnum æt-ywde 7 him to cwæð; Iosep dauides sunu nelle þu ondrædan marian þine [gemæccean] to onfonne & on hire acenned ys hyt ys of þam halgan gaste
«Consideraba él estas cosas, cuando un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: —José, hijo de David, no temas recibir a María, tu esposa, porque lo concebido es obra del Espíritu Santo». ¹²	

Mt I, 24 <i>exurgens autem ioseph a somno fecit sicut precepit ei angelus domini et accepit [coniugem] suam</i>	
Old Northumbrian	aras weotolice iosep of slepe gedye swæ geheht him engel drihtnes 7 onfeng [gebed] his
Old Mercian	þa arisende soþlice from slepe dyde swa him bebead se engel dryhtnes 7 feng [wiue] his
Anglo-Saxon antes de 1000	Ða aras iosep of swefene 7 dyde swa drihtnes engel him bebead 7 on-feng his [ge-mæccean]
«Al despertarse, José hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado, y recibió a su esposa».	

¹² Mientras no se especifique otra cosa, la traducción de las citas del Nuevo Testamento al español proceden de la *Sagrada Biblia* traducida por la Universidad de Navarra. Para más detalles, consúltese la sección correspondiente a la bibliografía, al final del presente artículo.

<i>Lc II, 5 ut profiteretur cum maria desponsata sibi [uxore] praegnate</i> ¹³	
Old Northumbrian	&te fore-ondete were mið befæstad him [wif] berende
Old Mercian	&te fore-ondette werun mið ... bifæsted him [wif] berende
Anglo-Saxon antes de 1000	& he ferde mid marian þe him [beweddod] wæs
«para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta».	

A raíz de los datos que nos proporcionan las citas más arriba podemos constatar que en la lengua de partida se usan dos términos diferentes para referirse a María como esposa de José: *cōnīux* y *uxōr*. El primero de ellos tenía el significado «cónyuge», aplicado tanto al marido como a la esposa, así como también «consorte», «novia» y «prometida» (Segura, 2001, p. 155). El segundo, por su parte, portaba los significados «esposa, mujer casada», «consorte», «cónyuge» (Segura, 2001, p. 815). Al comparar ambos términos entre sí, se puede observar una ligera diferencia: *cōnīux* parece un término más técnico para referirse a una mujer públicamente prometida o unida ya en matrimonio a un hombre desde un punto de vista legal, mientras que *uxōr* define a una mujer casada en toda su extensión, es decir, no solamente desde un punto de vista puramente técnico y legal, sino también a efectos de cohabitación y consumación del matrimonio. En cualquier caso, se constata que ambos términos son utilizados en la lengua de partida cuando el referente es la Virgen María. María es, por tanto, *cōnīux* y *uxōr* en relación a José. Ahora bien, que *uxōr* implica la cohabitación corporal y la consumación del matrimonio puede explicar que este término aparezca precedido del participio de perfecto en función de adjetivo *dēsponsāta* «prometida en matrimonio, desposada». Este añadido serviría para matizar que María estaba casada, pero solo legalmente, por decirlo de algún modo. En otras palabras, lo que se estaría queriendo decir no es otra cosa, sino que María era, ciertamente, esposa de José, pero sin que hubiera consumación del matrimonio.

En cuanto a la traducción de estos dos términos latinos a los diferentes dialectos del inglés antiguo, se observa lo siguiente: en el caso del *Old Northumbrian*,¹⁴ la traducción de *cōnīux*, siendo María el referente, tiene lugar en ambos casos mediante *ge-bedda*, cuyo significado es «compañera de cama», «consorte, especialmente en el caso de una autoridad o noble»,

¹³ Debería aparecer *praegnante*, pero he decidido respetar la palabra tal como aparece en la versión editada.

¹⁴ En adelante: ONU.

«esposa» (Bosworth y Toller, 1882, p. 371). En la primera de las dos citas, junto a *ge-bedda* el autor añade *geoc*, que tenía los significados de «yugo» y «cónyuge, consorte» (Bosworth y Toller, 1882, p. 423; Hall, 1960, p. 151; Roberts, Kay y Grundy, 2000, vol. I, p. 595). Este último término sería utilizado de forma análoga al latino *cōnīux*, el cual, a su vez, se deriva del verbo *cōniungō* «ligar, unir, reunir» y, aplicado a bueyes, «uncir». En el caso del matrimonio legítimamente contraído, hace referencia al vínculo, o «yugo» que se origina entre hombre y mujer, quedando ligados mientras ambos estén con vida.

En lo que respecta a la traducción de *uxōr*, en este dialecto se emplea también un término diferente: *wif* «persona de sexo femenino», «ser vivo con la forma de mujer», «una mujer casada, una esposa», «mujer casada que ha perdido a su marido», «ser femenino en contraposición a *wer*»¹⁵ (Bosworth y Toller, 1882, pp. 1217-1218; Hall, 1960, p. 408; Roberts, Kay y Grundy, 2000, vol. I, p. 595). No obstante, en la traducción aparece también el adjetivo *befæstad* «prometida, confiada a alguien» (Bosworth y Toller, 1882, p. 76).

En cuanto al *Anglo-Saxon*,¹⁶ la situación es parecida a la del dialecto anterior, si bien los términos son diferentes. En efecto, *cōnīux* es traducido en ambos casos mediante un mismo término, concretamente, *ge-mæcca* «compañero, consorte, marido o mujer, cónyuge» (Bosworth y Toller, 1882, p. 412). *Uxōr*, por su parte, es traducido mediante el participio de perfecto del verbo *be-weddian*, «desposar, prometer» (Bosworth y Toller, 1882, p. 97), en la función de un adjetivo: *beweddod* «desposada». De hecho, no se usa ningún sustantivo para referirse a María, sino una oración de relativo: *he ferde mid marian þe him beweddod wæs* «se marchó con María, la cual estaba desposada con él».

En tercer lugar nos encontramos con la traducción a *Old Mercian*.¹⁷ Aquí ambos términos de la lengua de partida son traducidos con un mismo término en la lengua meta: *wif*. Se ve que para el autor de esta traducción, *cōnīux* y *uxōr* significaban más o menos lo mismo o, al menos, la diferencia de matices no sería lo suficientemente apreciable como para servirse de otro término diferente para la traducción. E, igual que en *Old Northumbrian*, el sustantivo *wif* aparece acompañado del adjetivo *befæsted*, pero solo en una de las tres veces que se constata el uso *wif* para

¹⁵ Término germánico para referirse a «varón».

¹⁶ En adelante: ASX.

¹⁷ En adelante: OME.

María como «mujer casada», concretamente, en Lc II, 5. En las dos otras ocasiones, ambas tomadas del Evangelio de san Mateo, *wif* aparece sin ningún tipo de especificador.

2.1.2. Análisis del corpus

Los dialectos ONU y OME emplean un término diferente para traducir *cōnīux* y *uxōr*. En el primer caso, se sirven también de un término que hace referencia a un consorte o cónyuge, mientras que en el segundo caso ambos se sirven de un término que hace referencia una mujer casada a todos los efectos, incluyendo la cohabitación carnal y consumación del matrimonio. Ahora bien, probablemente, para evitar malentendidos o confusiones, estos dos dialectos siguen a la LP, añadiendo el matiz *befæsted* «desposada», como dando a entender que María es la esposa de José, pero que solo estaba «desposada». Es lo que, de un modo más explícito, da a entender la traducción al ASX, al hablar del viaje de José «con María, la cual estaba desposada con él». En este dialecto, como ya se ha dicho anteriormente, no se usa sustantivo alguno que haga referencia a «mujer casada» o «esposa». En este sentido, parece que lo que el traductor quiere transmitir es que María estaba, simplemente, desposada con José.

Que en el uso de *befæsted* en los dialectos ONU y OME siguen desde un punto formal a la lengua de partida para traducir *uxōr* acompañada de *dēsponsatā* (Lc II, 5), es una primera conclusión a la que se puede llegar después de observar que, en el caso del OME, las dos citas anteriores, en las que también se usa *wif* en el texto meta, el adjetivo *befæsted* no aparece. En otras palabras, el sustantivo *wif* aparece solo a la hora de traducir *cōnīux*, sin que el traductor a OME estimara necesario añadir matiz aclaratorio alguno.

2.2. Otras mujeres como «esposa»

2.2.1. Corpus

Los referentes de «mujer casada» que aparecen en los evangelios, exceptuando a la Virgen María, son los siguientes:

- a) Isabel, esposa de Zacarías y madre de Juan Bautista. Mujer de edad avanzada y estéril cuando su marido recibe el anuncio de que dará a luz un hijo;

- b) mujer de Pilatos;
- c) Herodías, esposa legítima de Filipo, a quien después abandona para unirse ilegítimamente a su hermano Herodes Antipas;
- d) mujer de la parábola de los siete hermanos, quienes van tomando sucesivamente a la misma mujer por esposa, conforme estos van falleciendo y sin que ninguno de ellos deje hijos;
- e) y diversas mujeres ficticias para hablar de diferente casuística: hombre que abandona a su padre y a su madre para unirse a su mujer; sobre el abandono de la propia esposa para unirse ilegítimamente con otra.

Así pues, en los textos analizados se encuentran mujeres legítimamente casadas y fieles a su vínculo (Isabel, mujer de Pilatos, mujeres del apartado e), mujer casada que enviuda (parábola de los siete hermanos), mujer casada que comete adulterio (Herodías). A la hora de establecer el corpus pareció oportuno tener en cuenta, en primer lugar, las circunstancias personales y relacionales de cada mujer, ya que se consideraba la posibilidad de que dichas circunstancias pudieran influir de algún modo en el uso de uno u otro término, tanto en la lengua de partida como en la lengua meta.

De acuerdo con lo dicho anteriormente, el corpus fue establecido en dos fases: en la primera, se trataba de ofrecer una simple vista general de los términos empleados, tanto en la LP como en la LM. En el caso de constatar diversos términos, especialmente en la LM, se procedería a un análisis más detallado del corpus en una segunda fase, al objeto de observar con más detalle los contextos en los que aparecen los diversos términos en cada uno de los dialectos.

A continuación, los resultados de la primera fase del corpus pueden observarse en la tabla 1:

Mujer	Término(s) LP	Término(s) LM
Isabel	<i>uxōr</i>	<i>wif</i>
Mujer de Pilatos	<i>uxōr</i>	<i>wif</i>
Herodías	<i>uxōr</i>	<i>wif, lāf</i>
Mujer parábola siete hermanos	<i>uxōr</i>	<i>wif, lāf</i>
Enseñanzas diversas sobre el matrimonio	<i>uxōr</i>	<i>wif</i>

Tabla 1. Términos en LP y LM para mujeres casadas, exceptuando a la Virgen María

Como se puede observar, en la LP se utiliza el mismo término (*uxōr*) en el 100 % de los casos. En cuanto a la LM (dialectos ONU, OME, ASX), se constata el uso de dos términos para traducir *uxōr*: *wif* es usado para todos los referentes, mientras que en dos de ellos convive con *lāf*. Dicho con otras palabras, para Isabel, la mujer de Pilatos y las diversas enseñanzas sobre el matrimonio, se utiliza exclusivamente *wif* para traducir el término latino *uxōr*, en todos los casos y en los tres dialectos:

Isabel

Lc I, 18 <i>et dixit zacharias ad angelum unde hoc sciam ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis</i>	
Old Northumbrian	7 cuoēð zacharias to ðæm engel huona ðis witto ic forðon am ald 7 [uif] min gefeall in dagum his.
Old Mercian	7 cwæð zacharias to ðæm engle hwona ðis ic wite ic forðon am ald 7 [wif] min gifeol in dagum his.
Anglo-Saxon antes de 1000	Ða cwæð zacharias to þam engele hwanun wat ic þis; Ic eom nu eald 7 min [wif] on hyre dagum forð-eode.
Entonces Zacarías le dijo al ángel: —¿Cómo podré yo estar seguro de esto? Porque ya soy viejo y mi mujer de edad avanzada.	

Mujer de Pilatos

Mt XXVII, 19 <i>Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens</i>	
Old Northumbrian	mið ðy sæt uutedlice he fore hehsedle sende to him [wif] his cueð.
Old Mercian	þa he þa sett on heh-settle sende to him his [wif] cwæþende.
Anglo-Saxon antes de 1000	He sæt þa pilatus on his dom-setle. þa sende his [wif] to hym 7 cwæð.
Mientras estaba sentado en el tribunal, su mujer mandó decirle.	

Diversas enseñanzas sobre el matrimonio

Mt XIX, 5 <i>et dixit propter hoc dimittit homo patrem et matrem et adhærebit uxori suae.</i>	
Old Northumbrian	7 cuoēð fore ðis forlettes monn ðone fæder 7 moder 7 genehuas [wife] his.
Old Mercian	7 cwæþ for þon ðingum forleteþ monn fæder 7 moder 7 æt-elifað his [wife].

Anglo-Saxon antes de 1000	7 cwæþ; Forþam se mann forlætt fæder 7 modor 7 hyne to his [wife] geþeot.
y que dijo: Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su mujer.	

Para Herodías y la mujer de la parábola de los siete hermanos, en cambio, se utiliza unas veces *wif* y otras *lāf*:

Herodías

Mt XIV, 3 <i>Herodes enim tenuit iohannem et alligauit eum et posuit in carcerem propter herodiadem uxorem fratris sui</i>	
Old Northumbrian	Herodes forðon geheald iohannem 7 geband hine 7 sette in carc-ern fore herodiadem [wif] broðres his.
Old Mercian	herodes forþon genom iohannes 7 gebond hine 7 sette in carcern for herodiadi [wif] broþer his philippes.
Anglo-Saxon antes de 1000	Soðlice herodes nam iohannem 7 geband hyne 7 sette on cwertern for þam [wife] herodiaden philippes hys broþer.
Herodes, en efecto, había apresado a Juan, lo había encadenado y lo había metido en la cárcel a causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo.	

Mc VI, 17-18 <i>Ipse enim herodes misit ac tenuit iohannem¹⁸ et uinxit eum in carcere propter herodiadam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum. Dicebat enim iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui.</i>	
Old Northumbrian	se forðon herodes sende 7 geheald iohannen 7 geband hine in carcern fore herodiades [hlaf] philipes broðer his forðon lædde hine cuoeð forðon iohannes herode ne is gelefed ðe to habbanne [hlaf] broðres ðines.
Old Mercian	seðe forðon herodes sende 7 giheald iohannen 7 giband hine in cerc-erne fore herodiades [lafe] philippes broðer his forðon lædde hine cwæð forðon iohannes herodiade ne is gilefed ðe to habbanne [lafe] broðer ðines.
Anglo-Saxon antes 1000	Soðlice herodes sende 7 het iohannem gebindan on cwerterne for þære herodiadiscan his broðar [lafe] philippus for þam ðe he nam hi þa sæde Iohannes herode nys þe alyfed to hæbbenne þines broðer [wif].
En efecto, el propio Herodes había mandado apresar a Juan y le había encadenado en la cárcel a causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo;	

¹⁸ Debería aparecer *iohannem*, sin embargo, he decidido mantener lo que aparece en la edición original consultada.

porque se había casado con ella y Juan le decía a Herodes: «No te es lícito tener a la mujer de tu hermano».

Mujer parábola de los siete hermanos

Mt XXII, 25, 28 *erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo [...] in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam.*

Old Northumbrian	weron uutedlice mið us seofu broðro 7 ðe forðmest [wif] læde dead wæs 7 næfde sed forleort [wif] his broeðer his [...] in erist forðon huæs bið of ðæm seofonum & [wif] alle forðon hæfdon ða ilca.
Old Mercian	weron þonne mid us siofun broþre 7 se æreste [wif] hæfde 7 aswalt 7 næfde nan sed læfde his [wif] his broþer [...] in æriste hwylces þara siofuna bið & [wif] forþon þe alle hæfdun hire.
Anglo-Saxon antes de 1000	Witodlice mid us wærun seofun gebroþru 7 se forma fette [wif] 7 forðferde 7 læfde hys breþer his [wif] butan bearne [...] hwylces þæra sufona byð & [wif] on þam æriste. ealle hig hæfdon hig.

Pues bien, había entre nosotros siete hermanos. El primero se casó y falleció, y, al no tener descendencia, dejó su mujer a su hermano. (...) Entonces, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será esposa?, porque la tuvieron todos.

Mc XII, 19-20, 23 *magister moyses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. septem ergo fratres erant et primus accipit uxorem et mortuus est non relicto semen. [...] in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor septem enim habuerunt eam uxorem.*

Old Northumbrian	la laruu moses us awrat & gef huæle † ænig broeðer dead sie † bið 7 forletes & [wif] † [hlaf] 7 suno ne letes † ne læfes onfoe broeðer his [hlaf] ðæs ilce 7 eft-awæcce sed broeðre his seofu forðon broðro woeron 7 se forðmest onfeng & [wif] 7 dead wæs un-forletne sed [...] in erest forðon mið-ðy hea arisað hwæs of ðæm bið & [wif] seofona forðon hæfdon & ilca [wif].
Old Mercian	la larow moyses us awrat gif hwele broeðer deod sie 7 forletes ðæt [wif] 7 suno ne letes & te onfoe broeðer his [lafe] ðæs ilca 7 eft aweccað sed broeðer his siofune forðon broeðer werun 7 ðe foerð-mesta on-feng ðæt [wif] 7 dead wæs unforletne sed [...] in eriste forðon miððy arisað hwæs od ðæm bið & [wif] siofune forðon hæfdun ðæt ilce [wif]

Anglo-Saxon antes de 1000	Lareow moyses us wrat gif hwæs broðor dead bið 7 læfð his [wif] 7 næfð nan bearn. & his broðor nime his [wif] 7 his broðor sæd wecce; Eornostlice seofon gebroþru wæron. 7 se æresta nam wif 7 wearð dead na læfedum sæde; [...] On þam æriste hwylces þara seofona bið & [wif] hi ealle hi hæfdon.
Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si muere el hermano de alguien y deja mujer pero no deja hijos, su hermano la tomará por mujer y dará descendencia a su hermano. Eran siete hermanos. El primero tomó mujer y murió sin dejar descendencia. [...] En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será esposa?, porque los siete la tuvieron por esposa.	

2.2.2. Análisis del corpus

Como se puede observar, el uso de *wif* como término para referirse a una mujer legítimamente casada es algo que se extiende a todas las mujeres de este segundo grupo. No se constata diferencia alguna. Ahora bien, como decía más arriba, para hacer referencia a Herodías y a la mujer de la parábola de los siete hermanos, además de usar *wif* se utiliza en algunas ocasiones *(h)laf*, cuyo significado es «mujer que se ha quedado viuda por la muerte de su marido» (Bosworth y Toller, 1882, p. 615; Hall, 1960, p. 210; Roberts, Kay y Grundy, 2000, vol. I, p. 597). Aquí la pregunta que se plantea es si hay algún motivo que lleve a emplear este último en el caso de estas dos mujeres como referente.

Un análisis más detenido de los contextos en los que aparece *(h)laf* parece poner de manifiesto un par de circunstancias que solo afectan a estas dos mujeres, exclusivamente. En primer lugar, en el caso de la mujer de la parábola de los siete hermanos, se constata que el uso de *wif* se produce cuando se habla de esta mujer estando casada en presente, mientras que *(h)laf* aparece cuando se habla de ella como viuda del hermano anterior. Lo dicho solamente es relevante para las traducciones al ONU y al OME, ya que al traducir al ASX se usa *wif* en todos los casos. Aquí resulta ilustrativa la alternancia *wif-(h)laf* en la cita correspondiente a Mc XII, 19-20, 23, que se desglosa a continuación.

Mc XII, 19: en este versículo *uxōr* aparece dos veces. La primera vez es traducido en ONU como *wif* y *(h)laf*, mientras que en OME se traduce con *wif*, exclusivamente; la segunda vez, en cambio, *uxōr* es traducido a ambos dialectos con *(h)laf*. El contexto es el siguiente: si en el momento de morir, el hermano mayor (y primer marido) deja a la mujer sin hijos, el hermano siguiente en edad se casará con la que ha pasado ahora a ser la viuda, pues

al fallecer el marido anterior, deja de estar casada. Ya no es la mujer de nadie.¹⁹ Por eso, hablando propiamente, el segundo hermano no se casa en realidad con la mujer de su hermano (*wif*), puesto que ya no es su mujer, sino con la viuda (*(h)laf*). Utilizando *(h)laf* queda claro desde un punto de vista puramente lingüístico que, siendo esta ahora una mujer viuda, se trata de una mujer libre para contraer nuevas nupcias. De ahí podemos concluir de algún modo, que ONU y OME, como lenguas meta, son más precisas que el latín como lengua de partida, al no servirse de ninguna diferenciación terminológica.

Mc XII, 23: este versículo, en el que *uxōr* vuelve a aparecer dos veces en la LP, se traduce ahora en todos los dialectos con *wif*. ¿Qué explica este nuevo cambio? La respuesta está en que en ambos casos se habla de la misma mujer en una situación en la que se encuentra casada. En el primer caso, se pregunta a Cristo de quién será esposa (en acto y no en potencia) tras la resurrección de los muertos, puesto que en esta tierra ha estado efectivamente casada con los siete hermanos, sucesivamente. De hecho, para que realmente se plantee el supuesto conflicto que los judíos presentan a Cristo, es necesario que se hable de esta mujer encontrándose efectivamente en el estado matrimonial.

Con todo, hay que añadir que esta diferenciación terminológica se da solamente en la traducción del Evangelio de Marcos. En el Evangelio de Mateo (XXII, 24-25, 28), que también contiene la parábola de los siete hermanos, *uxōr* es traducido casi en la totalidad de los casos con *wif* en los tres dialectos, sin distinguir entre mujer casada (en acto) y viuda. Véase a continuación la cita correspondiente:

Mt XXII, 24-25, 28 *dicentes magister moyses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo [...] in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam.*

Old Northumbrian	cwoeðende la larwa moyses cwoeð gif hua dead bið † sie ne hæfis sunu & te he læda broðer his [laf] † [wif] ðæs 7 awecces sed broðre his † his broeðer weron uuttedlice mið us sefo broðro 7 ðe forðmest [wif] læde dead wæs 7 næfde sed forleort [wif] his broeðer his. [...] in erist forðon huæs bið of ðæm seofonum & [wif] alle forðon hæfdon ða ilca
------------------	---

¹⁹ Cfr. 1 Corintios VII, 39: La mujer está ligada a su marido, mientras él vive; pero si muere su marido, queda libre para casarse con quien quiera, pero sólo en el Señor.

Old Mercian	cwæþende lareu moyses cwæþ gif wa swylte 7 ne hæfde sunu þæt is broþer foe to his [wife] 7 wæcce sed his broþer weron þonne mid us siofun broþre 7 se æreste & [wif] hæfde 7 aswalt 7 næfde nan sed læfde his [wif] his broþer [...] in æriste hwylces þara siofuna bið & [wif] forþon þe alle hæfdun hire.
Anglo-Saxon antes de 1000	7 cwædon lareow moyses sæde gif hwa dead syg 7 bearn næbbe & his broðor nyme hys [wif] 7 stryne him bearn; Witodlice mid us wærun seofun gebroþru 7 se forma fette [wif] 7 forðferde 7 læfde hys breþer his [wif] butan bearne; [...] hwylces þæra sufona byð & [wif] on þam æriste. ealle hig hæfdon hig;
Maestro, Moisés dijo: Si alguien muere sin tener hijos, su hermano se casará con la mujer y dará descendencia a su hermano. Pues bien, había entre nosotros siete hermanos. El primero se casó y falleció, y, al no tener descendencia, dejó su mujer a su hermano. (...) Entonces, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será esposa?, porque la tuvieron todos.	

En el pasaje citado en la tabla inmediatamente superior, la LP muestra cuatro veces el término *uxōr*, el cual es traducido, como decía más arriba, con *wif* en todos los casos. Únicamente en la primera traducción de *uxōr* al ONU, además de *wif*, el traductor se sirve de (*h*)*laf*. Este hecho tiene su explicación: el sujeto de la oración en la que aparece (*h*)*laf* no es el hermano mayor, sino el siguiente, el que toma como esposa a la viuda del hermano anterior, ya fallecido. En el resto de los casos es el hermano mayor el sujeto de la oración, que deja o «abandona» (ONU: *forleort* «dejar, abandonar»; OME/ASX: *læfde* «dejar atrás»)²⁰ a la mujer sin haber tenido descendencia. Así pues, lo que parece determinar si se usa *wif* o (*h*)*laf* es la perspectiva desde la que se narra los sucesos: si se habla desde la perspectiva del hermano mayor, siendo este, además, el sujeto de la oración, el término para designar a la mujer es *wif*; en cambio, si se narra desde la perspectiva del hermano siguiente, el término empleado es (*h*)*laf*, como si se quisiera resaltar con ello que, al encontrarse en estado de viudedad, queda libre para contraer nuevas nupcias.

Dejando ahora esta parábola, hay otra mujer para la cual también se utiliza (*h*)*laf* en la LM. Se trata de Herodías, mujer que en un primer

²⁰ Para entender correctamente lo dicho, es importante fijarse aquí en las citas originales en ONU, OME y ASX, ya que tanto el texto latino de partida como la traducción española que se adjunta, a diferencia de los tres dialectos germánicos, no utilizan un verbo transitivo que ponga de manifiesto el papel del hermano mayor como sujeto de la oración, sino un verbo intransitivo de cambio de estado: *defunctus est* / *murió*.

momento contrae matrimonio con Filipo, para después separarse de este y unirse ilegítimamente a su hermano Herodes Antipas. Véase a continuación el siguiente ejemplo:

Mc VI, 17-18 <i>Ipse enim herodes misit ac tenuit iohannen²¹ et uinxit eum in carcere propter herodiadam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum. Dicebat enim iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui.</i>	
Old Northumbrian	se forðon herodes sende 7 geheald iohannen 7 geband hine in carcern fore herodiades [hlaf] philipes broðer his forðon lædde hine cuoeð forðon iohannes herode ne is gelefed ðe to habbanne [hlaf] broðres ðines
Old Mercian	seðe forðon herodes sende 7 giheald iohannen 7 giband hine in cerc-erne fore herodiades [lafe] philippes broðer his forðon lædde hine cwæð forðon iohannes herodiade ne is gilefed ðe to habbanne [lafe] broðer ðines.
Anglo-Saxon antes de 1000	Soðlice herodes sende 7 het iohannem gebindan on cwerterne. for þære herodiadiscan his broðar [lafe] philippus. for þam ðe he nam hi; Þa sæde Iohannes herode. nys þe alyfed to hæb benne þines broðer [wif];
En efecto, el propio Herodes había mandado apresar a Juan y le había encadenado en la cárcel a causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo; porque se había casado con ella y Juan le decía a Herodes: «No te es lícito tener a la mujer de tu hermano».	

Como se puede deducir a primera vista, en el caso de esta mujer no se trata de una viuda, ya que su primer marido seguía vivo cuando se une a Herodes. En este sentido, Herodías sigue siendo la esposa legítima de Filipo, como confirman, además, los reproches de Juan Bautista a Herodes. Así pues, teniendo en cuenta que (*h*)*laf* tiene un significado bastante limitado a una «mujer casada cuyo marido ha fallecido» o, simplemente, «viuda», llama la atención su uso para Herodías en cinco de seis casos (ONU 2, OME 2, ASX 1).

A lo dicho hay que añadir que el episodio de Herodes y su unión ilegítima a Herodías aparece también en los evangelios de Mateo y Lucas, donde en la totalidad de los casos se hace referencia a Herodías en la LM mediante el término *wif*. Véanse a continuación las citas correspondientes:

²¹ Como en otras ocasiones, así aparece escrita la palabra en el texto original consultado.

Mt XIV, 3 <i>Herodes enim tenuit iohannem et alligauit eum et posuit in carcerem propter herodiadem uxorem fratris sui.</i>	
Old Northumbrian	Herodes forðon geheald iohannem 7 geband hine 7 sette in carc-ern fore herodiadem [wif] broðres his
Old Mercian	herodes forþon genom iohannes 7 gebond hine 7 sette in carcern for herodiadi [wif] broþer his philippes
Anglo-Saxon antes de 1000	Soðlice herodes nam iohannem 7 geband hyne 7 sette on cwertern for þam [wife] herodiaden philippes hys broþer;
«Herodes, en efecto, había apresado a Juan, lo había encadenado y lo había metido en la cárcel a causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo».	

Lc III, 19 <i>Herodes autem tetrarcha cum corripereetur ab illo de herodiadae uxore fratris sui.</i>	
Old Northumbrian	Herodes ðonne tetrarcha miððy gerihðe from him from herodiadae [wife] broðres his
Old Mercian	... ðonne ... miððy gerihte from him of ... from [wif] broðer his
Anglo-Saxon antes de 1000	Herodes se feorðan dæles rica. þa he wæs fram him gedreað be ðære herodiadiscan hys broðor [wife].
Pero el tetrarca Herodes, al ser reprendido por él a causa de Herodías, la mujer de su hermano	

En estas citas, la elección entre *(h)laf* y *wif* para hacer referencia a Herodías parece depender de si se habla de ella estrictamente como esposa de Filipo, o si, por el contrario, se habla de ella como la mujer con la que se casa Herodes, perteneciendo aún a Filipo. En el primer caso, se observa el empleo de *wif* en todos los dialectos para las citas procedentes de los evangelios de san Mateo y san Lucas, mientras que, en el segundo caso, se constata el uso de *(h)laf*, como dando a entender que es la mujer que pertenece a otro. Al prestar más atención a los evangelios de san Mateo y san Lucas, se puede constatar que se habla de Herodías únicamente como la esposa de Filipo. Siendo ella la esposa legítima de este, se usa en los textos meta el término *wif*. Ahora bien, en el caso del evangelio de san Marcos, se incluye a Herodes como sujeto que ha realizado la acción de «casarse» con una mujer que ya estaba unida en matrimonio (VI, 17), así como que «tenía» a su lado a dicha mujer (VI, 18). Ello podría explicar el motivo por el que en las citas de Marcos se utiliza *(h)laf* para referirse a Herodías. El uso de este término podría dar a entender la «mujer» a la que Herodes con su acción ilegítima ha «despojado» de su marido, dejándola, en sentido más o menos figurado, «sin marido» para así unirse a ella. Y

todo ello, a pesar de que Filipo, su legítimo marido, sigue vivo y de que la propia Herodías no parecía disgustada con la nueva situación, en el sentido de que no fue forzada a cambiar de hombre al que unirse.

Con todo, hay que añadir que, si bien en la traducción de *uxōr* en Mc VI, 17 a los tres dialectos se emplea *(h)laf*, en el caso de Mc, VI, 18 quien traduce al ASX se sirve de *wif*, mientras que en los otros dos dialectos los traductores mantienen *(h)laf*.

CONCLUSIONES

El objetivo principal del presente artículo consistía proponer alguna respuesta a la pregunta acerca de si para la Virgen María se utiliza en las traducciones de los evangelios al ONU, OME y ASX un término distinto que para otras mujeres, a la hora de hablar de una «mujer casada» o «esposa». El análisis realizado aquí permite extraer la conclusión de que no se puede ofrecer una respuesta general válida para todos los casos, es decir, para los tres dialectos. En el caso del OME se puede afirmar, a la vista de los resultados obtenidos, que se utiliza para la Virgen María el mismo término que para otras mujeres casadas: *wif*. En este dialecto, tanto *cōnīux* como *uxōr* son traducidos por el mismo término, esto es, *wif*, sin ningún tipo de especificador. ONU y ASX, en cambio, se sirven de términos distintos para hablar de María, por un lado, y de otras mujeres, por otro, como esposa. En el caso de María, se sirven de término con un matiz semántico que tiende más a hablar de ella como esposa desde un punto de vista legal y/o técnico, mientras que en el caso de otras mujeres casadas en estos dos dialectos se emplea el término *wif*. Solo en el caso de Lc II, 5 el dialecto ONU utiliza *wif*, pero añadiendo el participio de pretérito *befæstad* («desposada»). Aquí, el comportamiento de ONU recuerda al mismo que se observa en la lengua gótica (Ayerbe, 2013) mediante el uso del adjetivo *fragifts*.

Lo dicho hasta ahora permite extraer una segunda conclusión: no se observa un procedimiento homogéneo en los tres dialectos a la hora de usar un término para hablar de la Virgen María como esposa. ONU y ASX se sirven de términos distintos, según sea María y otra mujer casada el referente, mientras que en OME encontramos el mismo término, tanto para María como para las demás.

En cuanto a las otras mujeres casadas, esto es, exceptuando a la Virgen María, se observa que un único término en la LP, *uxōr*, puede ser traducido a los tres dialectos como *wif* o como *(h)laf*. Este último tiene, según se ha

podido constatar en el corpus disponible, un uso más restrictivo, que parece resaltar algún aspecto especial o fuera de lo común. En el corpus aquí analizado, este término está reservado, por un lado, para una mujer casada que queda viuda (parábola de los siete hermanos que se casan con la misma mujer), por otro, para una mujer casada que abandona a su marido para unirse a ilícitamente a otro hombre. Con todo, si bien (*h*)*laf* tiene un significado más restrictivo que *wif*, los resultados obtenidos del análisis muestran que su uso es opcional, ya que convive en los mismos contextos con *wif*.

Otro objetivo marcado al comienzo de este trabajo consistía en comprobar si, teniendo en cuenta estudios anteriores en cuanto a la terminología empleada en lenguas germánicas antiguas para referirse a la Virgen María y a otras mujeres como esposas, y a la vista de los resultados obtenidos en el presente estudio, se puede observar un comportamiento similar a este respecto en las diversas lenguas germánicas antiguas. La conclusión es, claramente, que dicha similitud no se constata. Mientras en alto alemán antiguo, en antiguo sajón, ONU y ASX se utiliza una terminología distinta para María, por un lado, y para otras mujeres casadas, por otro, en OME se emplea un mismo término (*wif*) en ambos casos. María es *wif* de José, como Isabel lo es para Zacarías y la mujer de Pilatos para su marido.

Como causa o motivación para efectuar una distinción terminológica en algunos casos mantengo la hipótesis propuesta en Ayerbe (2011, 2012a, 2012b y 2013), según la cual dicha distinción no tendría otra función sino salvaguardar, desde un punto de vista lingüístico, la virginidad perpetua de María. Aun estando verdaderamente casada con José, y constituyendo un auténtico matrimonio, esta distinción terminológica solo haría referencia a lo que no ocurrió entre ellos, es decir, la consumación del matrimonio mediante el acto conyugal.

Finalmente, quedaría llevar a cabo este análisis en el marco del antiguo nórdico. Ciertamente, los resultados que se puedan obtener de dicho análisis no añadirán mucho a la cuestión de si se emplea o no un mismo término para María y para otras mujeres en el contexto de «mujer casada» o «esposa», desde una perspectiva general y contrastiva de las lenguas germánicas antiguas. Sin embargo, estimo que puede tener interés analizar cómo era la situación a este respecto en el antiguo nórdico, en particular.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arroyo, Antonio (1968). *La Virgen María*. Biblioteca de Autores Cristianos.
- Ayerbe, Miguel (2011). ¿Hay diferencia en el uso de términos del campo léxico ‘mujer’ en textos del alto alemán antiguo? *Estudios Franco-Alemanes*, 3, pp. 3-32. <https://doi.org/10.21071/estfa.v3i.15780>
- Ayerbe, Miguel (2012a). El campo léxico ‘mujer’ en sajón antiguo y su aplicación a la Virgen María: ¿igualdad o selección? *Revista de Filología Alemana*, 20, pp. 121-138. https://doi.org/10.5209/rev_RFAL.2012.v20.39184
- Ayerbe, Miguel (2012b). Aportaciones de la literatura mariana medieval a la determinación léxica en la traducción del alto alemán medio: aplicación al campo léxico ‘mujer’». En Vicente López-Folgado y María del Mar Rivas-Carmona (Eds.), *Essays on Translation. Multilingual issues* (pp. 95-116). Dr. Kovač.
- Ayerbe, Miguel (2013). Diferencias en la traducción de términos griegos del campo léxico ‘mujer’ en la Biblia gótica de Úlfilas. *Futhark*, 8, pp. 9-30. <https://doi.org/10.12795/futhark.2013.i08.01>
- Bastero, Juan L. (1995). *María, Madre del Redentor*. EUNSA.
- Bosco, Maria S. (1980), ‘Donna’, ‘Moglie’ nei principali dialetti germanici antichi. *Aevum*, 54, 2, pp. 257-279.
- Bosworth, Joseph (1882), *An Anglo-Saxon Dictionary*. Ed. T. Northcote Toller. Clarendon.
- Braune, Wilhelm (1907). Nhd. *Braut* in den germanischen Sprachen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 32, pp. 30-59. <https://doi.org/10.1515/bgsl.1907.1907.32.30>
- Di Bernardino, Angelo y Quasten, Johannes (1993). *Patrología* (vol. III, tercera edición). Biblioteca de Autores Cristianos.

- Facultad de Teología (1997). *Sagrada Biblia: Pentateuco* (Traducción y notas José María Casciaro *et al.*). EUNSA.
- Facultad de Teología (2004). *Sagrada Biblia: Nuevo Testamento* (Trad. y notas José María Casciaro *et al.*) EUNSA.
- Hall, J. R. Clark (1960). *A Concise Anglo-Saxon Dictionary* (fourth edition). University of Toronto.
- Jostes, Franz (1893). *Idis. Indogermanische Forschungen*, 2, pp. 197-198. <https://doi.org/10.1515/9783110242447.197>
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth (1942). Aus dem Werkstatt des althochdeutschen Wörterbuchs: Ahd. ‚thiu‘ und ‚thiorna‘. *Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur*, 66, pp. 308-326. <https://doi.org/10.1515/bgsl.1942.1942.66.382a>
- Kartschoke, Dieter (2000). *Geschichte der deutschen Literatur im frühen Mittelalter* (3., aktualisierte Auflage). Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Kögel, Rudolf (1892). *Idis und Walküre*. *Beiträge zu Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur*, 16, pp. 502-508. <https://doi.org/10.1515/bgsl.1892.1892.16.502>
- Koschkämper, Birgit (1999). *‚Frau‘ und ‚Mann‘ im Althochdeutschen*. Peter Lang.
- La Iglesia Católica (1992). *Catecismo de la Iglesia católica* (segunda edición). Libreria Editrice.
- Loewenthal, John (1917). *Idis. Arkiv för Nordisk Filologi*, 33, p. 131.
- Meinecke, Eckhard (2003). *prut in bure barn unwahsan*. Hiltibrants Frau und ihr Kind. En Wilhelm Heizmann *et al.* (Eds.), *Runica Germanica Medievalia*, (pp. 430-453). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110894073.430>

- Mezger, Fritz (1942). The Formation of Old High German *diorna*, Old Saxon *thiorna*, Gothic *widuwaitna*, and Old English *níwerne*. *Modern Language Notes*, 57, 6, pp. 432-433. <https://doi.org/10.2307/2910343>
- Nowicki, Helmut (1977). Ahd. as. *Thiorna*. *Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur*, 106, 2, pp. 83-87.
- Orlandis, José (1988). *La conversión de Europa al cristianismo*. Rialp.
- Pozo, Cándido (1974). *María en la obra de la salvación*. Biblioteca de Autores Cristianos.
- Riutort, Macià (2004). «El origen de la palabra *edda*». *Revista de Filología Alemana*, 12, pp. 121-134.
- Roberts, Jane, Kay, Christian, and Grundy, Lynne (2000), *A Thesaurus of Old English* (2 vols.). Rodopi.
- San Agustín de Hipona (s. f.), *El matrimonio y la concupiscencia* (Trad. Teodoro C. Madrid y Antonio Sánchez). https://www.augustinus.it/spagnolo/nozze_concupiscenza/index2.htm.
- Santo Tomás de Aquino (1994), *Suma de Teología* (vol. v, parte III e índices). Ed. Regentes de Estudios de las Provincias Dominicanas de España. Biblioteca de Autores Cristianos.
- Schwarz, Werner (1963), The History of Principles of Bible Translation in the Western World. *Babel*, 9, 1/2, pp. 5-22. <https://doi.org/10.1075/babel.9.1-2.02sch>
- Segura, Santiago (2001). *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Universidad de Deusto.
- Shea, George W. (1964). Historia de la mariología en la Edad Media y en los tiempos modernos. En Juniper B. Carol (Ed.), *Mariología* (pp. 267-306). Biblioteca de Autores Cristianos.

Shipp, Georg (1977), Words for ‘Man’, ‘Woman’ and ‘Wife’ in some Indoeuropean Languages». En Anthony Stephens (Ed.), *Festschrift for Ralph Farrell*, (pp. 165-73). Peter Lang.

Skeat, Walter W. (Ed.) (1871-1887), *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions, synoptically arranged*. Cambridge University Press.

Söll, Georg (1981). *Storia dei dogmi Mariani*. Librería Ateneo Salesiano.

Suárez, Federico (2014). *José, esposo de María* (novena edición). Rialp.